



A Translation Ace Radio – Show Notes

Episode No.: 6B

Title: *Professor Winn's 9 Point Translation Diagnostic*

Publish Date: February 13, 2019

Hello and welcome to the Atranslationace.com Radio Blog, **Episode 6B** – *Professor Winn's 9 Point Translation Diagnostic*

I'm Professor Winn – your certified translator from Spanish, Portuguese, and French to English for more than 10 years.

Get your competitive advantage with my translations.

Send me details of your translation project and upload your files at:

[Atranslationace.com/contact](https://atranslationace.com/contact)

For today's episode about my 9-point post-translation diagnostic, you can read and listen to the blog post at:

<https://atranslationace.com/ep006b>.

You and I first discussed my 9-point diagnostic back in Episode 4 about the **[6 Advantages of Professional Translation](#)**.

You may want to revisit that post at: **<https://atranslationace.com/ep004>**.

A high-quality translation begins with a well-written text in the other target language.

The target language is the language that you want your document to be in.

In my case, since I translate to English, English would be the target language.

When I - [Professor Winn – render your Spanish French and Portuguese documents into English](#), my 9-point translation diagnostic ensures a quality product in your hands.

Choosing a competent French/Spanish/Portuguese to English translator is a challenge.

Do you currently have a translation ace like Professor Winn with cultural competence, language proficiency, and a [9-point translation diagnostic](#) to translate for your company or organization?

9-point Translation Diagnostic

Due diligence of any translation project requires a [comprehensive diagnosis](#), a careful evaluation of the resultant product.

Like a [medical diagnosis](#), Professor Winn performs a [9-point translation diagnostic](#) of your translated document(s).

Your Spanish, Portuguese, and French documents, once rendered into English, are checked for the following to verify compliance with my high-quality translation standards.

Point 1 – Accuracy – omissions?

The main objective of a translator is to capture **the meaning of your original document** (in French, Spanish or Portuguese) and transmit it precisely and promptly into English, Professor Winn's native language.

I only translate into my mother tongue – English.

Verify that fact before you hire a translator for your next project!

Make sure they translate into their native language.

A part of producing an accurate and faithful rendering of your documents into English is sidestepping omissions or unintentional exclusions of certain words or phrases essential to the meaning of the document.

Being mindful of omissions does not, however, create the need for word-for-word translations which is a major pitfall of inexperienced or pseudo-translators.

Point 2 – Ambiguity

Another factor in the accuracy of a translation is the cloud of ambiguity over the final document.

Thus, translating from Spanish or Portuguese to English, in that case, the translation diagnostic demands the removal of any unclear English words or phrases.

Of course, the clarity of the final document can only be as good as the clarity of the text in the original document.

Ideally, a high-quality translation begins with a well-written text in the other language.

Point 3 – Grammar

Spunky poet Edgar Allen [Poe once compared](#) grammar to Caesar's wife saying it "should not only be pure, but above suspicion of impurity."

Your document could be a cover letter to an employer or a Request for Proposal.

In any case, impeccable grammar is not only expected but guaranteed in Professor Winn's [9-point translation diagnostic](#).

Your documents undergo a careful reading and edit for fine-tuned grammar to make sure you have the best representation of your document possible.

Plus, as an English teacher, good grammar is just a natural part of me.

Point 4 – US-UK Spelling and Punctuation

You may request your document written in US or UK English.

Some refer US English as more of "international English" given its spread via Hollywood, the pop record industry, scientific discovery, and tourism.

Spelling is one difference between the two styles of English, and vocabulary is another.

For example, US English words ending in "-ize" like **recognize** are spelled with "ise" in UK English (like **recognise**).

In British English they say "lift" while in US English we say "elevator."

If you need your documents in UK English, Professor Winn's translation diagnostic is flexible enough to adapt the text to reflect these cultural nuances.

Sometimes even punctuation is an issue between US and UK English.

UK English insists that the period (.) appear outside quotes while US English moves it inside the final quotation mark.

Before we continue, if you need a good translation from Spanish, Portuguese or French to English, be sure to visit [Atranslationace.com/contact](https://atranslationace.com/contact) to send me your details and documents. I'll reply with a free quote.

Point 5 – Word Choice – Vocabulary

Translators (and interpreters) are constantly in search of what the French call, *le mot juste*, the best word.

Trust Professor Winn to use precise words to communicate your message to the world.

Even **logophiles** like me are stumped occasionally to find the right word to capture an adequate meaning.

[The 9-point translation diagnostic](#), of course, includes an inspection of every word and phrase to evaluate the sameness of meaning between the Spanish, Portuguese or French texts and the final English version.

Point 6 – Tone – Style

The tone and style of your documents must be consistent.

That is why translators (and writers) need to know about the target audience of the document.

Style helps to present your information in a manner appropriate for both the audience and the purpose of the writing.

The tone of a document reflects the syntax, your point of view, your diction, and the level of formality in your writing.

Matching the tone and style of your document in its translation is one aspect of Point 8 – producing a mirror copy of your Spanish, Portuguese, or French document in English.

Point 7 – Cohesion and Naturalness

A high-quality translation involves more than just translating sentences, however grammatically accurate.

Cohesion contributes to the clarity of your ideas so readers easily see the logical links between the various points made.

Upon rendering a document into the target language (in my case, English), a translator must ask: Does this document flow naturally like the original document?

Any stilted language or wordiness must be eliminated to produce a more cohesive document.

The logical connections between the arguments and ideas presented in your document and the natural flow of its words are checked in the English translation as part of [Professor Winn's 9-point translation diagnostic](#).

Point 8 – Mirror Copy?

Translators strive to make the target language document (in my case, English) a mirror copy of the source language (in my case, Spanish, Portuguese, or French).

The above 7 points and Point 9 – Formatting – are all elements that contribute to producing a document that looks like the original.

Given the usual “inflation of words” of Spanish, Portuguese, and French texts compared with English (fewer words to say the same message), the latter will be shorter.

However, the position of photos or graphs, and the message should be the same between the original and target language documents.

Professor Winn's 9-point translation diagnostic ensures that the final target language text (in English) is a parallel copy of its original.

Point 9 – Formatting

The finest point of a translation project is to preserve the formatting between the two documents.

If the client can provide the native files of graphics or charts, these can be easily manipulated in English instead of recreating them from zero.

If the final document is supposed to have any special formatting, like special margins or footnotes or page numbers, these are reviewed to be just like the original.

Your Turn

Professor Winn's 9-point translation diagnostic is included in every translation project.

Let's review those 9 points now:

9-Point Translation Diagnostic

Professor Winn - atranslationace.com

1. Accuracy / omissions?
2. Ambiguity
3. Grammar
4. Spelling (UK/US) and Punctuation
5. Word Choice / Vocabulary
6. Tone / Style
7. Cohesion and Naturalness
8. Mirror Copy?
9. Formatting

The post-evaluation goes far beyond just a revision or edit of the document(s).

An in-depth study of the document ensures your high-quality translation.

Even more, your message to the world or a select client is communicated precisely and clearly in English.

Consider Professor Winn for your next translation project and the advantage of the 9-point evaluation.

Are you ready today?

Don't risk an unprofessional translation of your documents.

Send your French, Spanish or Portuguese documents and details to Professor Winn and receive a free quote to: [Atranslationace.com/contact](https://atranslationace.com/contact).

In closing, check out the show notes for this episode at: atranslationace.com/ep006bb

Thank you for listening to Episode 6B of Atranslationace.com Radio Blog – [Professor Winn's 9-Point Translation Diagnostic](#).

I'm Professor Winn – your translation ace.

Professor Winn

p.s. Have you subscribed to the podcast yet?

Just visit <https://atranslationace.com/subscribeata> today!